

从功能对等角度浅析英文电影片名汉译策略

王丹 李淑华

吉林师范大学 吉林长春 130103

摘要: 电影作为一种大众文化媒体,深受广大观众喜爱。电影片名作为观众接触电影的第一道媒介,起到对电影内容高度概括的作用,有着举足轻重的地位。本文以奈达的功能对等理论为出发点,以英文电影片名的汉译为切入点,旨在功能对等理论的指导下,探讨英文电影片名的翻译原则和方法,为翻译理论和实践研究提供新的视角。

关键词: 功能对等理论; 电影片名; 翻译方法

A Brief Analysis of Chinese Translation Strategies of English Film Titles from the Perspective of Functional Equivalence

Dan Wang, Shuhua Li

Jilin Normal University Jilin Changchun 130103

Abstract: As a kind of mass cultural media, the film is loved by the audience. Film title, as the first medium for the audience to contact the film, plays a highly generalized role in the content of the film and has a pivotal position. Taking Nida's theory of functional equivalence as the starting point and the Chinese translation of English film titles as the starting point, this paper aims to explore the translation principles and methods of English film titles under the guidance of functional equivalence theory, so as to provide a new perspective for the study of translation theory and practice.

Keywords: Functional equivalence theory; Film titles; Translation strategies

一、引言

随着中国对外开放进程的加快和全球化的发展,中外文化交流日趋频繁。大量外国电影涌进我国文化市场。我国已成为仅次于北美市场的全球第二大电影市场。在这种背景下,影视翻译走入人们的视线,受到人们的关注。片名作为电影内容的缩影,在一定程度上决定着—部电影的成败,一个引人入胜的电影片名甚至能够为—部枯燥无味的电影带来—定的前期热度,电影片名的重要性在此凸显无疑。所以无论是汉译电影还是外译电影,语言的翻译都是不可避免的。电影片名不仅要反映电影的总体内容,传达主题信息,确立整部电影的情感基调,

还要吸引观众,提高电影的吸引力。

然而,语言和文化的差异性以及译者自身水平和思想观念的差别必然会对电影片名的翻译产生—定的影响。因为电影片名的翻译往往是作者根据已有的文学作品或自己的社会经验和思想在特定的文化背景下进行二次创作的。因此,作者认为,在电影片名翻译过程中,应有效保留原作的信息价值、文化价值和审美价值,突出其商业价值,实现功能对等。

二、功能对等理论

功能对等理论由美国语言学家尤金·奈达于1969年提出。为了尽可能实现源语和目的语之间的对等转换,尤金·奈达从语言学的角度提出了著名的“动态对等”翻译理论,即“功能对等”理论^[2]。这一理论被西方翻译界视为现代翻译理论的代表。所谓“功能对等”,是指翻译时不寻求文字和句法方面的严格对应,而是实现两种语言文化内涵之间的对等。

在研究翻译所传递的信息时,相比于表层文化信息,译者应该更加注重其中的深层文化信息,以达到两种语

作者简介:

王丹(1998—),女,汉族,吉林东丰县人,单位:吉林师范大学研究生院;研究方向:英语笔译;

李淑华(1965—),女,汉族,吉林四平人,教授,单位:吉林师范大学外国语学院,研究方向:心理语言学、翻译与教学论。

言之间除词汇意义对等之外的语义和风格上的对等。奈达在功能对等理论中认为意义的对等重于形式的对等。因为过于注重形式的对等可能会淹没源语当中的文化内涵和精神风格,阻碍文化交流。直译与意译在翻译使用中皆有利弊,直译过于强调语言形式方面的对等,以至于忽视原作的意义和文化效果。意译则过于强调翻译的美和效果,忽视了文体和词汇句法的对等。而奈达的功能对等理论将两者结合并超越,解决了译者在翻译过程中选择直译还是意译的矛盾。

功能对等理论终结了西方译者长达两千年的直译与意译之争,为翻译理论与实践提供了新的方法。功能对等理论的提出,促进了翻译实践和翻译理论的发展与传播,是翻译理论发展史上的一个巨大贡献。

三、功能对等理论指导下的英文电影片名翻译

在外国电影的传播和推广过程中,片名的翻译无疑是重中之重,起着关键的导向作用。中国著名翻译学者包惠南指出,影视片名的翻译“不仅要遵守语言规范,还要富有艺术魅力,忠实于原片名的内容,还要体现原片名的语言特点,努力实现艺术再创造”,“起到很好的引导和促进作用”^[8]。根据功能对等理论,英语电影片名翻译可分为以下几种方法:

(一) 直译法

所谓直译法,在表现形式上不必另辟蹊径,就能达到忠实于原文的内容。尤其是保持原文的隐喻,意象和民族地域性。语言作为人类认知的总和,即使不同的语言也会包含大部分相同的认知。当两种语言之间具有共同的认知时,我们即可采用直译的方法。

大量的英文电影片名都采取直译的方法并被中国观众所喜爱。例如,被认为是美国电影史上最伟大的电影之一的Modern Times《摩登时代》,也是查理卓别林最著名的作品之一。《摩登时代》是一部经典的喜剧电影,以美国经济萧条时期为背景,即“摩登时代”,表达即使生活艰难,但人性的光辉依然焕发光彩。这样的例子不胜枚举,许多电影片译名都已经成为经典,比如好莱坞黑白电影的经典之作—Roman Holiday《罗马假日》,奥黛丽赫本也因该电影获得了奥斯卡最佳女主角奖;还有第66届和第68届的奥斯卡最佳影片奖—Schindler's List《辛德勒的名单》和Brave Heart《勇敢的心》等。

这些译名不仅与电影片名的格式相符合,而且体现了原电影片名的精髓。它们在语义上与原作的预期意义一致,在形式上基本相同。所以直译的功能对等是通过强调语言和形式上的对等来实现的。直译的电影片名可

以排除许多客观因素的干扰,最大限度地保持原电影片名的风格,最大程度地再现源语文化。

(二) 音译法

所谓音译法,即直接根据源语的发音,翻译成与目的语相同或相似发音的语言文字,一些著名文学作品改编的电影以及主角名字为标题或以主要发生地命名的电影常用音译的方法。尤其是历史上一些著名的历史人物和事件,通过音译更容易让观众接受和理解。

例如,被称为“电影史上最伟大的爱情电影”Casablanca《卡萨布兰卡》用音译法将电影名的场所摩洛哥第一城市卡萨布兰卡直接翻译成了电影的片名。电影《简·爱》也是采用了音译的方法,它出自于夏洛特·勃朗特的小说Jane Eyre,“简爱”两字寓意着生而为人价值和尊严,以及人与人之间最真挚的爱。并且以影片当中女主人公的名字命名,表达出平凡人物的反抗精神,塑造出一个顽强不屈、自尊自爱的女性形象。片名采用音译的例子还有很多,如Zorro《佐罗》,Troy《特洛伊》,Tes《苔丝》,Romeo and Juliet《罗密欧与朱丽叶》等。

这些英文电影片名的翻译可以看作是音译模式的典范,它不仅避免了出现语义不全和文化缺失的现象,而且继承了原电影片名当中独特的音韵之美和浓厚的异国风情,可谓集表音,达意,传神于一体。并且激发观众的观影欲望,从而达到促进文化的传播与交流的目的。

(三) 意译法

所谓意译是指在把握原文内容、比喻意义和思想内涵的基础之上,舍弃形式,结合上下文的语境,灵活的传达原文语义的翻译方法。即只保留原文的内容,不保留原文的形式。在语言的形式,内容,功能三个层面中,通常形式让位于内容,内容让位于功能。如果两种语言的认知不一致,无法找到相应的书面表达,我们需要放弃原文的形式,通过意译将文化内涵传达给读者,以避免歧义。

例如,如果Waterloo Bridge被直接翻译为《滑铁卢桥》,这会让人想起战争和鲜血,并且与拿破仑相联系,误认为这是一部以战争为主题的电影,与其真实的内容主旨不符。所以意译为《魂断蓝桥》,用这种方法在形式上,译文并没有拘泥于源语,在语义上,译文保留了源语中“桥”这个意向,并意译为“蓝桥”,“蓝桥”这个词在中国有着渊远的历史,“蓝桥”最早的传说是“尾生抱柱”的典故。《庄子盗跖》:“尾生与女子期于梁下,女子不来,水至不去,抱梁柱而死。”记载中他们相约的

地方便是“蓝桥”^[5]。而李白的《长干行》“常存抱柱信，岂上望夫台。”便选用典故中对爱情的坚守之意。据《西安府志》记载，这座桥在陕西蓝田县的兰峪水上，称为“蓝桥”。在此之后，人们把相爱的男女一方失约，而另一方殉情称做“魂断蓝桥”^[12]。Waterloo Bridge意译为《魂断蓝桥》便取此意，贴合了电影中有情人不能终成眷属的主题。著名电影Ghost因为当时的片名为直译的《鬼》，导致许多的演员拒绝出演，并令观众误以为这是一部恐怖电影而失去兴趣。而传到中国按照意译的方法，该电影片名译为了《人鬼情未了》，由此受到了大量的关注和欢迎。“人和鬼”的搭配超越了人们对于爱情的常规认知，“情未了”更是激发了观众的好奇心，《人鬼情未了》在名字中既体现出影片的两位主人公的身份差异，也表明了主人公之间阴阳相隔的爱情，因为爱，就算阴阳相隔，依旧矢志不渝。还有很多这样的例子，如Legends of the Fall《燃情岁月》，Lolita《一树梨花压海棠》，The Wizard of Oz《绿野仙踪》，Kate and Leopold《隔世情缘》等。

在这些影片中，存在着西方民族的思维模式、价值取向、历史背景、风俗习惯和审美心理等诸多因素。部分影片名中存在英美传统文化或习语俚语，由于文化的差异不为公众所熟知。直接采用直译的翻译方式，一方面不利于观众对于电影内容的了解与把握，降低电影的影响力；另一方面也不利于中外文化的交流与传播。因此译者只有舍弃形式对等，采用意译的方式，追求更多的文化内涵，从而才能更好地再现源语的语义和文化，使目的语观众更直观地感受到影片中的思想内涵和情感取向。

（四）增译法

增译法不同于直译和意译，是建立在原电影片名直译基础上的一种翻译方法。由于不同语言特点的差异，电影片名的直译往往容易形成表达内容上的缺失。因此，译者考虑到目的语观众的语言表达与理解的习惯，有意添加一些说明性的字眼，用目的语词汇来阐述和解释源语电影片名的文化内涵，从而使电影片名所表达的内容具体化，实现既忠实于原电影内容又便于目的语观众接受的目的。

如果Shrek按照原本的英文读音直接翻译成《史莱克》，会让人不知所云，而增加“怪物”一词，译为《怪物史莱克》，则不仅反映了电影的主题内容，添加了趣味性和生动性，还突出了动画的风格主题，激发了观众的好奇心和观看欲。浪漫的美国电影Chocolate通过添加

“浓情”一词，呼应了电影中的情节。电影中主人公制作的巧克力不仅味道很好，而且似乎有着令人勇敢的魔力，最后镇上的居民被这种力量感染，开始了新的生活。这种翻译方式不但没有脱离电影的主题，而且让电影的情感表达更加的深厚。还有一些著名电影片名的翻译也是采用的这种方法，如Thirteen译为《芳龄十三》，点明原电影片名中的“十三”是指年岁，“芳龄”的翻译也带有中国文化的传统魅力。

这种在条件允许的情况下，适当增加电影片名信息，促使效果对等的方法，不仅可以很好地解释电影的传达出的内容，而且可以最大限度地保留原作的完整性。由此减少了由于文化差异带来的不同文化环境背景下对于电影理解上的割裂感，在形式与意义上达到了源语和目的语之间的功能对等。

四、结语

电影作为一种文化的艺术表现形式，在提高文化的交流和促进文化传播方面一直发挥着巨大作用。一个优秀的电影片名翻译不仅要让目的语观众容易接受和喜爱，更要传达好电影的主题内容、精神风貌和艺术风格，符合不同的语言规范和用语习惯。功能对等理论不仅为电影片名的翻译提供了重要的理论指导，在很大程度上促进了电影片名翻译从僵硬转向灵活，兼具大众化和艺术化，促进了翻译发展的创新和进步。根据功能对等理论，译者可以选择最佳的翻译方法进行翻译。无论是直译、意译、音译或者增译，电影片名的翻译都应让处于不同语用环境下的观众在情感接受上保持基本一致。

当然，在功能对等理论的指导下，英文电影片名的翻译方法并不拘泥于上述几点。译者可以在充分了解两国不同的文化背景下，保留电影片名的艺术效果和文化价值的同时，根据观众不同的思想、文化和语言习惯，灵活运用各种方法和技巧来进行英文电影片名的翻译，促进电影市场的发展。同时翻译者也应顺应全球化的趋势，利用充实的理论知识、丰富的文化积累，通过对各类文化成果的翻译，在不同文化的交流与碰撞中寻求平衡点，最终促进不同地区、不同国家、不同民族文化的传播、理解和认同，使翻译工作迈上一个新的台阶。

参考文献：

- [1] Eugene A. Nida. *Toward a Science of Translating* [M]. 上海外语教育出版社，2001
- [2] 《汉语写作与百科知识》[M]. 首都师范大学出版，2019年

- [3]包惠南.文化语境与语言翻译[M].中国对外翻译出版公司,2001.
- [4]顾秀梅.探析英文电影片名的汉译技巧[J].电影评介,2016(11):110-112
- [5]杨顺慧.英文电影片名翻译:概念整合理论视角[J].校园英语,2020(09):248-249
- [6]张晓楠.英语电影片名汉译常用翻译策略探究[J].文学教育(上),2021(09):180-181
- [7]石江泽.从功能对等理论角度看英文电影字幕翻译[J].青春岁月,2014(17):73.
- [8]王屹楠.从功能对等理论谈英文电影名的汉译[J].社科纵横,2010,25(03):307-308
- [9]冉明志.翻译模因论视域下的英文电影片名汉译[J].电影文学,2014(11):149-150.
- [10]陈思琦.浅谈英语文学翻译中艺术语言的处理原则探讨[J].英语广场(学术研究),2013(09):22.DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2013.09.051.
- [11]尚亚宁.冲突与融合:文化差异背景下的英文电影片名汉译[J].电影文学,2012(13):147-148.
- [12]薛铃.电影片名的翻译原则及方法[J].文教资料,2012(17):43-44
- [13]姜林依.目的论视域下英文电影名汉译策略探析[J].科学咨询(科技管理),2022(01):51-53.
- [14]陈思琦.浅谈英语文学翻译中艺术语言的处理原则探讨[J].英语广场(学术研究),2013(09):22.DOI:10.16723/j.cnki.yygc.2013.09.051.
- [15]尚亚宁.冲突与融合:文化差异背景下的英文电影片名汉译[J].电影文学,2012(13):147-148.